

ВИ Б НЕ ПОЗИЧИЛИ ДРІБКУ ЦУКРУ?

Шабатня
історія

Наомі Бен-Гур

Проілюстрував Шахар Кобер

 Library

ДУХ І ЛІТЕРА

Від «Піжамної бібліотечки»

Як читати книжку вдома

Цвіркун і Мураха дбають і турбуються одне про одного. Якщо хтось із них потрапляє у скрутну ситуацію, інший завжди поспішає на допомогу. Їм подобається проводити час разом. Але й особистий простір одне одного вони теж поважають. Скажімо, бажання здрімнути вдень або спати допізна. Тому, якщо ви хочете поговорити з дитиною про справжню дружбу та її ознаки, щира взаємодопоміжка Цвіркуна та Мурахи — гарний приклад. Адже у будь-яких стосунках важливо дотримуватися балансу між тим часом, який проводиш із друзями, і тим, який приділяєш собі.

Діти у цьому віці дуже цінують дружбу і починають розуміти різницю між правильною і неправильною поведінкою. Тож цей час — добра нагода обговорити з дитиною поняття *захнасят орхім*, ознайомити з сімейними традиціями гостинності та домовитися про те, як виглядатимуть зустрічі дитини з друзями у вас удома.

Що варто обговорити:

Привітання: Хто йде до дверей, щоб зустріти гостей — уся родина чи лише той, до кого прийшли?

Дружеска обнімність: Домовтеся про «кодове слово», яке б нагадувало дитині, що з гостями треба поводитися привітно і доброзичливо.

Частування: Що смачненького ви приготували для гостей? Чи знає ваша дитина про можливі харчові алергії або спеціальні дієти своїх друзів?

Увага: Чи розуміє ваша дитина, що люди не завжди думають однаково і можуть мати різні уподобання? Чи подаєте ви добрий приклад, питаючи в інших, що ті люблять, що їх цікавить?

Прощання: Коли настає час прощатися, чи проводить вас родина гостя до дверей?

Про «Піжамну бібліотечку»

Заснована Фондом Гарольда Грінспуна програма PJ Library («Піжамна бібліотечка») дарує сотням тисяч дітей в усьому світі єврейські дитячі книжки їхніми рідними мовами. Підпишіться на сайті www.pjlibrary.ua та отримуйте щомісяця в подарунок з доставкою додому захопливі дитячі історії та казки. Створіть власну домашню бібліотеку єврейських дитячих книжок!

На сайті www.pjlibrary.ua ви знайдете рекомендації, як зробити читання цієї книжки захопливим і цікавим, а також поради та ідеї для занять з дітьми.

Від «Піжамної бібліотечки»

Єврейські концепції

Існує багато особливих традицій, пов'язаних з їжею, які є важливою частиною релігійних переконань. Найбільш значущими в юдаїзмі є: правила кашруту — вони визначають, які тварини і способи приготування їжі є ритуально прийнятними; символічні страви, які подають на Песах; обов'язок дотримуватися Шабату, не запалюючи вогонь і не куховарячи після заходу сонця.

У цій історії Цвіркун і Мураха з нетерпінням чекають на Шабат, намагаючись завершити приготування страв до заходу сонця. Однак Цвіркун любить подовгу спати і не встигає запитися продуктами, а в Мурахи, яку від втоми поборола дрімота, шабатній пиріг згорає. Але ця, здавалося б, прикрість нагадує нам про важливу єврейську традицію — радість готувати і пригощати особливими стравами інших.

Частування гостей — звичай, який добре відомий людям в усьому світі. Однак в юдаїзмі це більш ніж просто звичай, адже *захнасят орхім* (гостинність) — це *міцва* (заповідь), про яку написано в Талмуді. У рабиністичній літературі докладно описано, як виявляти гостинність, зустрічати гостей при дверях і проводити їх, пропонувати їм їжу та напої, цікавитися їхніми справами та уподобаннями.

Коли ви приймаєте вдома друзів чи родичів, уважність до таких дрібниць — чудовий спосіб дотримуватися певних цінностей і традицій. Адже завдяки гостинності ми відчуваємо радість і вдячність за те, що в нас є і чим ми можемо поділитися з іншими.







Наомі Бен-Гур. ВИ Б НЕ ПОЗИЧИЛИ ДРІБКУ ЦУКРУ? /
Пер. з івриту Аня Хромова. – К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2023. – 32 с., з іл.

Переклад з івриту: Аня Хромова

Редакторка: Ія Ківа

Макет української книги: Світлана Невдащенко

Наклад 3500 прим.
Printed in EU by Print Service

Видавництво «ДУХ І ЛІТЕРА»
Сайт та інтернет-книгарня: www.duh-i-litera.com

Жодна частина цього видання не може бути відтворена, збережена в пошуковій системі чи передана в будь-якій формі будь-якими засобами (електронним, механічним, фотокопіюванням, записуванням або іншим чином).

© Наомі Бен-Гур, авторське право на текст, 2016

© Шахар Кобер, авторське право на ілюстрації, 2016

© Hakibbutz Hameuchad Publishing House Ltd., Ізраїль, 2016

© ДУХ І ЛІТЕРА, 2023

ВИ Б НЕ ПОЗИЧИЛИ ДРІБКУ ЦУКРУ?

Шабатня
історія



Наомі Бен-Гур

Проілюстрував Шахар Кобер





У неділю Цвіркун цілий день
— Чир-чир — співав на майдані пісень.

В понеділок він — ду-ба-ба-ду —
На сопілці дудів у саду.

У вівторок — динь-бринь — до ночі
Він на кобзі грав всім охочим.

А коли надійшла середа,
Танцював у дворі — ту-да-да.

У четвер він посеред ринку
«Ой-гей-гей!» виспівував дзвінко.



А у п'ятницю?

Очі Цвіркун розклепити не зміг.

«Я ще трошки посплю, — і зручніше заліг. —

Я ще встигну спекти шабатній пиріг».

За годину прокинувся й знову заснув.

І так солодко спав, що про час геть забув.







Купити
нові ноти
Леонтовича



Раптом Цвіркун схопився на ліжку.
«Котра година? Ой, лишенько-лише!

Що, вже по другій?! Тож треба швидше
Братись до діла, робити пиріг —
Невдовзі Шабат прийде на поріг».

Шафку на кухні Цвіркун відкриває...
«Пусто! Ні крихти! Нічого немає!»
До холодильника він зазирає...
«Пусто! Ні крихти! Нічого немає!»
Потім шухлядки всі перевіряє...
«Пусто! Ні крихти! Нічого немає!»





Цвіркун розгубився: «Це ж треба, ну й збіг!
З чого мені готувати пиріг?..
В хаті ні крихти. Як тут пекти!
Буде пиріг мій з піску та води?

Що це? Стривайте-но! Що це я чую?
Хто це так смачно десь поруч готує?
Ах, який запах! Солодкий — до сказу!»
Звідки? Цвіркун здогадався відразу.

Так, це сусідка-Мураха старанно
Над пирогом чаклує від ранку.
Її працелюбність — це справжнє диво,
Певно, вона пиріг вже зробила!







Цвіркун до сусідки у двері постукав:
«Ви б не позичили хоч дрібку цукру?
Спасибі велике». Й додому побіг.
«Ой, я забув. А треба ж іще на пиріг...»





ТУК—ТУК—ТУК

Знов до Мурахи. «Прохання моє —
Трошки олії, якщо у вас є».
Гречно вклонився й додому побіг.
«Ой, це не все. А треба ж іще на пиріг...»



ТУК—ТУК—ТУК

Стукає знову: «Прошу сердечно,
Може, дасте мені ще пів яєчка?
Боржник ваш довіку». Й додому побіг.
«Чи все тепер є, щоб зробити пиріг?»



ТУК—ТУК—ТУК

«Я вже, либонь, надокучив вам, знаю.
Але ще борошна в мене немає.
Може, ви знайдете дрібочку, жменьку,
Пані Мурахо, зовсім маленьку?»







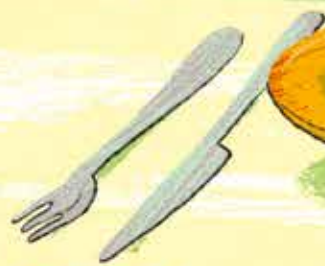
Зітхнула Мураха. Та хоч як крути —
Сусіду приємно допомогти.
Чим взяти, то краще віддати своє.
Від цього на серці тепліше стає.

Пиріг у духовці... Тож на хвилинку
Можна нарешті вкlastись на спинку.

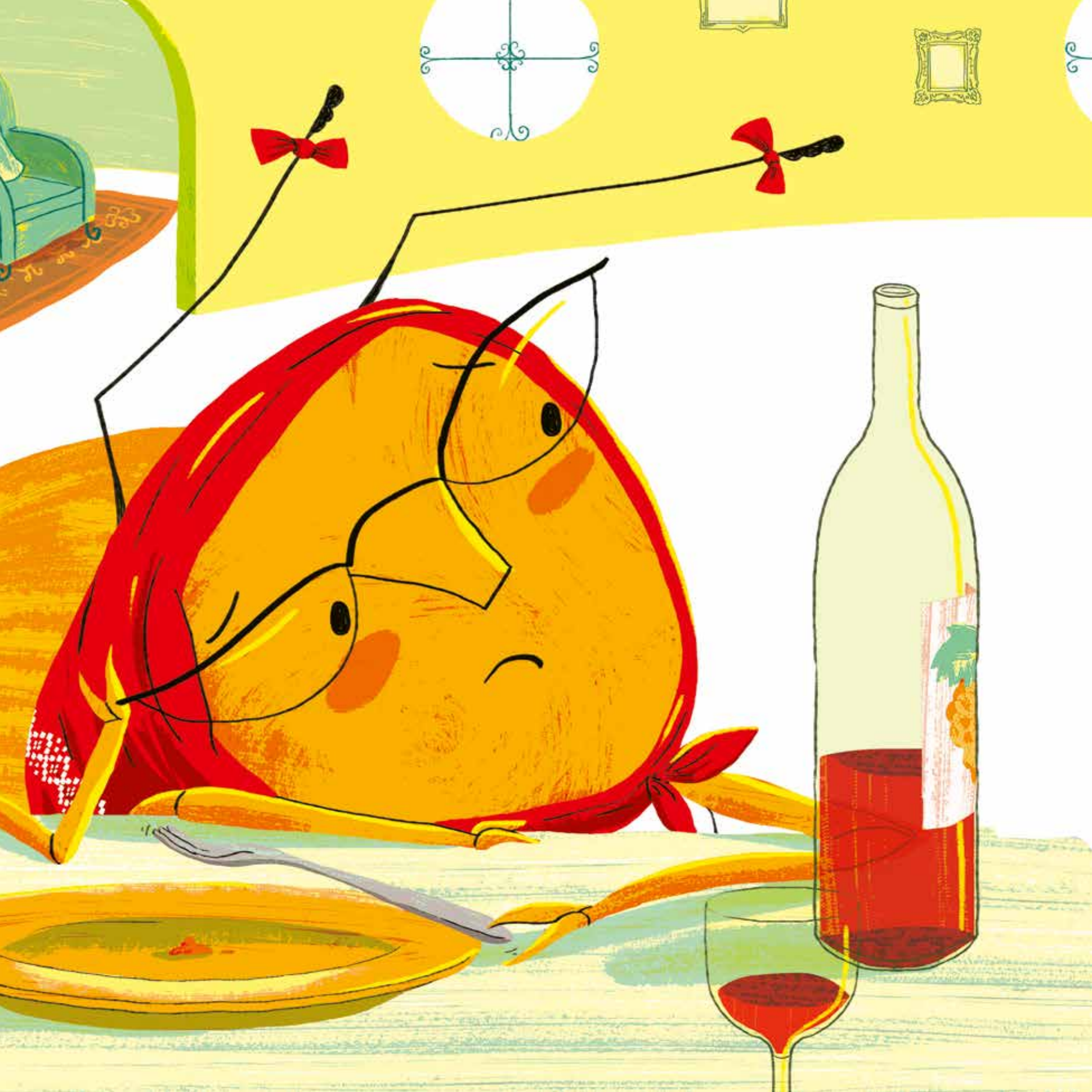
Раптом схопилася! «Що це за дим
Чорний в кімнаті? І пахне гірким
Та пригорілим. На кухню — бігом!
Невже сталось щось із моїм пирогом?»



Дві свічки, вино, хала, суп на столі.
Та без пирога то не діло, ні-ні.

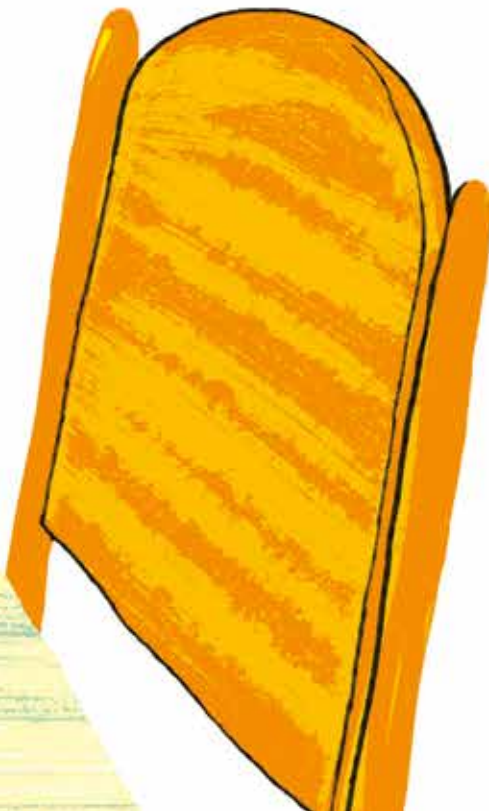








Прикро сідати отак до вечері...
Хто це так пізно стукає в двері?





Це — веселий Цвіркун. У лапках — пиріг.
Його печучи, він старався як міг.
«Мурахо, сусідко моя дорога,
Потіште, скуштуйте мого пирога».





Разом до столу й за келихи — дзень!
Нумо співати веселих пісень!
Бринять голоси і наспіви струн,
Вітають Шабат Мураха й Цвіркун.

Наомі Бен-Гур — авторка понад 40 книжок для дітей.
Лавреатка ізраїльської премії Зеева у галузі дитячої літератури
(за книжку «Слідчий Шампіньйон і сонечко, яке загубилося»).

Шахар Кобер — випускник коледжу Шенкар, ілюстратор
дитячих книжок. Автор малюнків до більш як 20 книжок.
Співпрацює з ізраїльськими та світовими видавництвами.

Цілий тиждень Цвіркун що не день
Без упину співає пісень.
А в Мурахи кипить робота.
Ось надходить уже субота...

Здогадайтеся, хто з них
На Шабат спече пиріг?





PJA072023